

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.01.2025 11:32:31
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

Приложение к рабочей
программе дисциплины

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

| | |
|--------------------------|---|
| Наименование дисциплины | <i>Русский язык для переводчиков</i> |
| Направление подготовки | <i>45.04.02 Лингвистика</i> |
| Направленность (профиль) | <i>Прикладная лингвистика</i> |
| Форма обучения | <i>очная</i> |
| Разработчик(и) | <i>Новокрещенных Е.В., доцент кафедры языкознания и литературоведения</i> |

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися
Отсутствуют

2. План самостоятельной работы

| № п/п | Учебные встречи | Виды самостоятельной работы | Форма отчетности/ контроля | Количество баллов | Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)* |
|-------|--|---|--------------------------------|-------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | УВ №5, Практическое занятие 3, «Научный текст: аннотация (1)» | Напишите аннотацию на основе научного текста. | Резюме. Аннотация | 5 | 8 |
| 2 | УВ №14, Практическое занятие 9, «Промежуточный контроль: письменный практикум по редактуре переводного текста (с английского языка на русский). Жанр: научная статья (фрагмент)» | 1. Редактура и пружфридинг: проверьте русскоязычный и англоязычный текст аннотации к научному тексту, русскоязычный и англоязычный список литературы. Предложите корректуру в режиме рецензирования. 2. Составьте рекомендации по улучшению текста | Рекомендации | 7 | 8 |
| 3 | УВ №24, Практическое занятие 16, «Оформление устного перевода. Русская орфоэпия (2)» | Выберите зарубежную видеолекцию, представленный в отечественном переводе, и оцените работу переводчика и озвучивание текста. Составьте рекомендации по улучшению переводного текста | Рекомендации | 8 | 8 |
| 4 | Подготовка к занятиям | Повторение материала и изучение дополнительной литературы | Участие в обсуждениях | | 8 |
| 5 | Подготовка к экзамену по дисциплине | Повторение изученного материала | Выполнение контрольных заданий | | 8 |
| | | | | 20 | Итого: 40 |

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

УВ №5, Практическое занятие 3, «Научный текст: аннотация (1)»

Аннотация – это один из видов сокращенной формы представления научного текста. Ее назначение – привлечь внимание читателя, пробудить читательский интерес сообщением сути исследования с помощью минимального количества языковых средств. Ее задачи: охарактеризовать работу, привлечь внимание читателя, показать, стоит ли читать полный объем, помочь найти статью через поисковую систему. Существуют следующие требования к структуре и содержанию аннотации:

1. Информативность и содержательность. Аннотация должна в обобщенном виде представлять содержание статьи. В тексте аннотации не стоит использовать общие фразы, а также указывать несущественные детали и общеизвестные положения. Предыстория (история вопроса) может быть приведена только в том случае, если она напрямую связана с раскрытием цели исследования.
2. Оригинальность. Следует избегать прямых повторов каких-либо фрагментов работы. Название статьи не должно дублироваться в тексте аннотации.
3. Четкость, логичность и связность изложения.
4. Компактность (100–150 слов).

В аннотации должны быть представлены следующие аспекты содержания статьи:

- 1) предмет, тема, цель работы (указываются в том случае, если они не ясны из заглавия статьи);
- 2) метод или методология (их целесообразно описывать в том случае, если они отличаются новизной или представляют интерес с точки зрения данной работы);
- 3) результаты работы (предпочтение отдается новым результатам и данным долгосрочного значения, важным открытиям, выводам, которые опровергают существующие теории, а также данным, которые, по мнению автора, имеют практическое значение);
- 4) выводы (они могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, гипотезами, описанными в статье).

Не рекомендуется:

- включать в аннотацию таблицы, рисунки, схемы, диаграммы и формулы;
- приводить ссылки на номера публикаций из пристатейного списка литературы;
- использовать сокращения и условные обозначения, кроме общеупотребительных. Если сокращения все же вводятся, то при первом употреблении необходимо дать их расшифровку.

УВ №14, Практическое занятие 9, «Промежуточный контроль: письменный практикум по редактированию переводного текста (с английского языка на русский). Жанр: научная статья (фрагмент)», УВ №24, Практическое занятие 16, «Оформление устного перевода. Русская орфоэпия (2)»

Развернутый текст рекомендаций (не менее 500 слов) должен быть приложен к файлу редактируемой научной статьи с пометками на полях в режиме постраничного рецензирования (Microsoft Word) и должны содержать: 1) абзац с кратким содержанием статьи; 2) цель, задачи, научную новизну проблему статьи; 3) характеристику соответствия компонентов статьи техническим требованиям (объем аннотации и текста статьи, объем и корректность оформления списка литературы); 3) оценку структуры статьи, предложения по абзацному членению, использованию слов-коннекторов; 4) конкретные предложения по улучшению стиля, устранению стилевых и речевых неточностей, повторов, грамматических нарушений; 4) орфографическую правку; 5) пунктуационную правку; 6) оценку использования и оформления терминов, сокращений, иностранной лексики и их соответствий в англоязычных версиях аннотации и библиографического списка.

4. Рекомендации по самоподготовке к промежуточной аттестации по дисциплине

Дифференцированный зачет

Максимальное количество баллов, которые студенты могут набрать в течение семестра – 100 баллов.

Шкала оценок:

61-75 баллов – удовлетворительно

76-90 баллов – хорошо

91-100 баллов – отлично

Студенты, которые набрали минимум 61 балл и выше могут получить оценку автоматом.

Студенты, которые не набрали минимальный балл (61 балл) или те, кто хочет улучшить свой результат, приглашаются на дифференцированный зачет.

Задание на дифференцированный зачет:

Собеседование по итогам заранее подготовленной письменной редакции и пруфридинга предложенного преподавателем научного текста в форме рекомендаций.